

Sirayang的美，我心在閱讀

文／萬淑娟 台南市政府西拉雅原住民推動委員會執行秘書

攝影／蔡佩玲

為推廣台灣原住民文學，台灣文學館與台南市政府西拉雅原住民推動委員會合辦「西拉雅文學展」，期望吸引更多觀眾深入了解台灣本土文學之風貌。

「Mariyang西拉雅好·美」

Mariyang是西拉雅語「美好」的意思，台南市政府2012年舉辦「第一屆臺南市西拉雅文化節」，以「Mariyang西拉雅好·美」題獻給台南原鄉最初的族群西拉雅。透過此特定的節日，見證昔日活躍在台南迷人的沙洲，遼闊的平野與青色山丘間的先民西拉雅。16、17世紀，處於風起雲湧國際交會的時期，西拉雅與不同時期，不同的人群對遇、交錯、揉合，成為台灣第一個現身世界舞台的族群，畫下歷史壯闊的身影。儘管曾是島上人口最多分布最廣之一的西拉雅，在漢人為中心的社會形成之後，被視為隱身的族群，恬靜述說著千百年福爾摩沙數度更迭的變遷歲月，但她不是過去的历史，不是神話傳說，更未曾消失，而是真實的存在。

1990年代以來在民間與地方政府雙重努力之下，西拉雅文化振興成長顯著，本次文化節藉由四個系列活動展現西拉雅在文獻與生活，古老與當代，在部落與移動之間遺落、汲取的變與不變。其中特別策畫於國立台灣文學館1F展覽藝文大廳及兒童文學書房的「Siraya的美，我心在閱讀」，從2012年11月至2013年1月，藉由歌·詩·文學書籍展、西拉雅婚禮照半百風華展、兒童文學藏書展，將西拉雅過去隱藏及當代獨特的族群風貌呈現於社會大眾之間，期透過參與、閱讀感受西拉雅如文藝復興般的新氣息。

西拉雅新詩與歌謠作品以當代西拉雅族裔的原創為主，使用多元語言特色，涵蓋西拉雅語、中

文、台語和英文；參與展出者從少年、青壯年到年長者誠摯抒發對部落、土地的愛以及對族群復興的殷切期望，作品中亦可見國外朋友的熱情投入，以及幾篇曾公開發表或得獎之作。值得一提的是西拉雅語直接書寫的詩文及歌謠，千百年口傳的西拉雅語，自1630年左右由荷蘭宣教師引入羅馬字而成為



「Sirayang的美，我心在閱讀」歌·詩·文學展、西拉雅婚禮半百風華展及兒童文學藏書展一隅。

台灣第一個有文字系統的語言，雖歷經不同朝代仍沿用200年之久，但19世紀中葉後逐漸沉寂。當代西拉雅族裔因不忍祖先語言斷送旦夕，15年來戮力族語的復育嶄露生機，能在本次發表實屬不易。走在這條尋根路上的西拉雅作品，每一篇都流露出尋找母親形象的深邃心靈，莫不是希望獲得讀者的共鳴，用心交會西拉雅深情且堅定的身影。關於西拉雅的著作，除了1990年代興起的平埔研究漸成顯學，近年在文學出版裡亦有大家耳熟能詳的作者及著作，同時也看見為兒童所寫的故事，在頻頻回眸之間窺見西拉雅的歷史長河與創作前進的動力。

西拉雅婚禮半百風華展

本次收集50年前的9對美麗的新郎新娘婚紗照，以及一批完整拍攝到的半百風華西拉雅婚禮過程，這批照片能完整保存至今堪稱珍貴藏品。照片中的新郎和新娘當時雖穿著西式的婚紗和西裝，但特別之處在於鏡頭下的男女主角都是「熟」，屬於泛新港社西拉雅後裔，有著特別的家族姓氏萬姓與佟姓。最難能可貴的是包括雙方家族親友、部落男女老少、左右鄰舍甚至以今日推算屬於曾曾祖父母級的長輩都出現在畫面裡。西拉雅近代部落的移動多處偏鄉，照片中涵蓋半世紀前的房屋以及雙方家庭往返途中的部落景致，可看到住家全貌，包含前庭和後院的竹林、香蕉，竹籬笆、樹群和山坡土路；並生動地呈現訂婚、結婚到歸寧的過程和映象而出的習俗。迎親途中尾隨著喜歡看新娘的小孩子，新娘花轎的後方於是出現生動的畫面，有婦女帶著小孩、背著小孩，還有大小孩背小小孩的模樣。

宴席設在竹林家屋的庭院前，會場搭設的布棚，西拉雅式的竹製不動椅應景而實用。無論是不動椅，或是從每戶人家收集而來的桌子、碗盤的租



上圖 此轎原為媒人轎，媒人讓座給新娘羅姓的祖母，自己徒步尾隨在後（文物提供／萬淑娟）。

下圖 新郎新娘在宴客中唱詩頌讀（文物提供／萬淑娟）。

借，升火等工作都靠部落伴工合力分組，嫁妝的整理和搬送也是靠眾人幫忙，部落的人忙進忙出，親戚朋友左右鄰舍齊聚會飲，熱鬧非凡，一場婚禮宛然部落的盛事。Siraya（西拉雅）的名稱在380多年前已經出現，當時為荷蘭人所記載「Sideia」。在荷蘭人的眼中，西拉雅崇尚田園生活，愛乾淨，有「日掃百次」的說法。他們對人十分和善而且好客，喜歡分享，在新化東邊的山林，叫做九層嶺的地方留下這批珍貴完整的紀錄，觀賞著這般部落人情、家屋環境，都如實地反映了這段宛如眼睛美麗饗宴的描述。

第一屆臺南西拉雅文化節「Mariyang 西拉雅好·美」系列活動之一的「Siraya的美，我心在閱讀」揭開了文藝復興般的西拉雅風華，如聽聞、如看見勇士逐鹿出草箭步如風的蹤跡，西拉雅祖嬭育兒、捕魚的身影如日月倒影歷歷在目。西拉雅堅韌存續，她的脈搏在永恆的土地上跳動，只要有自由的空氣，她將與這塊土地上的所有人們一起綻放、一起奔放美好的生命光彩！☘